

Adresse: Luciano Martinengo  
via Zumaglia 60  
TORINO 10145, Italie  
tél. 756219

LES ITALIENS DE MONTREAL

par Luciano Martinengo

Assistants: Thomas Wahlberg - Maria Bendinelli - John Broughton  
Roland Nogue (1969)

16 mm. 50 minutes

---

Générique, juke-box - visages

Chanson "Valsugana" ; "Quando saremo fora, fora della Valsugana, quando saremo fora,.... Vieni a ritrovar la mama..."

Café Italia

"A Genova, Genova batte Inter uno a zero. A Monza, Monza e Reggiana uno a uno..."

Baisser  
Insérer

Commentaire

Montréal 1969. Au café Italia, dans un des quartiers italiens de la ville, on écoute, en émission ondes courtes, les résultats des parties de foot-ball en Italie. Il est onze heures du matin, correspondant à dix-sept heures en Europe. Ce sont des ouvriers de la Vénétie, au Canada depuis quelques ans, qui nous parlent.

Hausser

Ouvriers

" Se io dovessi mangiare solamente polenta come mangiavo in Italia, preferisco mangiarla in Italia. Perché devo andare a emigrare e vivere nella miseria..."

Baisser  
Insérer

Commentaire

Le mari et la femme travaillent tous les deux; ils peuvent ainsi s'acheter leur maison, leur cabane au Canada et vivre relativement à l'aise.

Moi, j'ai eu de la chance, je n'ai pas dû attendre pour trouver du travail.

A la question: "Comptez-vous rester au Canada?" on nous répond: "Je pense que oui. Quand je suis arrivé je pensais partir après trois, quatre ans; mais plus l'on y reste plus ça devient difficile de partir, de reprendre les vieilles habitudes"

"Pourquoi êtes-vous parti?"

"Bon, le Canada m'attirait, puis:..., on m'avait raconté qu'ici, les dollars, on les ramasse dans les rues, alors, qu'en effet, c'est une sacrée d'histoire que de les gagner..."

Comment avez-vous trouvé les premières années, ici?  
Très dures; il n'y avait pas d'aide, du point de vue du moral,  
de la part des Canadiens...

Hausser

La voix d'un évêque franco-italien (Partie de foot-ball)

"Qui sont les Italiens? Je voudrais dire tout de suite que, quand même, en Italie même, où cherchez-vous les Italiens? Alors, c'est la même chose ici, vous voyez ce que je veux dire. Il y a une Italie politique, bien sûr, tout le monde sait ça (une Italie géographique) très jeune, elle n'a même pas cent ans, d'ailleurs. On sait cela, nous ne sommes pas au Moyen Age. Bon, il y a une Italie unie très jeune et, conséquemment, les Italiens, à l'intérieur même de l'Italie, sont très différents, je ne dirais pas désunis, ce serait trop fort, mais très différents.

Quand ils arrivent ici, pour nous c'est très difficile de parler d'Italiens. Il est très inexact de parler d'Italiens. Je pense que dans la mentalité des Canadiens français, quand on parle d'Italiens, on parle à 99,5 pour cent des méridionaux. C'est l'expérience que nous avons eue; alors, nécessairement, nous ne connaissons que cela. Et la preuve c'est que, quand on rencontre un Italien du centre ou un Italien du nord, on dit: "Mais lui, ce n'est pas un Italien comme les autres".

Dominique, l'étudiant

"I think that one of the contradictions, one of the most important that a boy...

Commentaire

Baisser - Insérer

Un étudiant de famille italienne, mais intégré au milieu anglophone de Montréal, nous parle des problèmes psychologiques auxquels l'enfant d'une famille italienne doit faire face. Il aura un problème d'adaptation au milieu canadien choisi par la famille, qui n'a pas su l'y préparer et il aura surtout le problème du détachement de sa famille, qui voudrait continuer de l'envelopper dans son filet de traditions, de moeurs très différents de ceux des Américains du nord.

Hausser

Jeune fille

"... We are living according to what people think, not according to how we should live...."

Commentaire

Baisser  
Insérer

"Le milieu nous force de vivre d'après certaines conventions périmées. On risque tout le temps d'attraper une névrose.." - nous dit une jeune fille italo-canadienne.

"C'est terrible. Je croyais avoir tort. J'avais l'habitude de me répéter: comment peut-on vivre toujours dans cette espèce de panique, ce que les autres disent ou pensent; pourtant, moi aussi, je l'avoue, je commence à y faire l'habitude; alors, je préfère ne pas sortir du tout."

"A présent", dit l'étudiant, "je ne me considère ni complètement Italien, ni véritablement Canadien"

Hausser

Jeune fille

"There is a generation gap nowadays, isn't there? But it is not half as big as in the Italian family..."

Commentaire

Baisser  
Insérer

Chez les familles canadiennes, ce sont les parents qui ne savent ou ne veulent pas comprendre leurs enfants, mais, au moins ils essayent. Chez les Italiens, il n'est pas question de poser des problèmes. Les enfants sont là pour être vus, non pas pour être entendus.

Dans un milieu anglais, on vous permet d'étendre le réseau de vos relations sociales, on vous permet de développer en paix votre personnalité. Ils ont, eux aussi un certain conformisme, mais rien de comparable à celui des immigrants.

Hausser

Famille Boffice

Jeune fille

"I like the English family. It is a house, you go in, you sleep, you eat, you go out and go to work and that is it. You know, but... here, take to-day, for instance, my father is fooling around with me....  
(Eclats de rire)

Commentaire

Baisser  
Insérer

Voici une famille dans laquelle on discute. Sa composition symbolise cette mosaïque de groupes nationaux qui s'appelle Canada. Le père est de Naples, la mère est montréalaise, fille d'émigrants et a été éduquée dans un milieu québécois. Des deux grands-pères, l'un est piémontais, l'autre méridional; les filles fréquentent une école anglaise. Dans cette famille on parle quotidiennement trois langues et quatre dialectes différents. La fille reproche à son père le manque de liberté: mais, papa, aujourd'hui, le 80 pour cent des adolescents sortent tous seuls. Le monde a changé.

Réponse du père: Je ne crois pas, pas autant que ça; de toute façon, si les choses ont changé ici, là-bas, chez nous en Italie, c'est pareil, comme autrefois; donc, tu feras comme je dis.

Hausser

"My father takes care of the money thing, but my mother,... like, when you want to go out or something, you don't have to go to him and say: may I go out to-night? You go and say: give me the car, I am going out."

"No!"

Baisser

CommentaireInsérer

Que pensent-ils de leur pays d'origine, ces enfants d'émigrants, ces nouveaux Canadiens? Au Canada, les immigrants et leurs enfants forment encore aujourd'hui le tiers de la population. Ceux qui sont d'origine italienne sont presque un million sur une population totale de 21 millions. Des deux autres tiers de la population, cinq à six millions de personnes parlent la langue française et habitent en majorité la province de Québec, dont Montréal est la ville principale; le reste est d'origine britannique. Les immigrants ont tendance à se servir plutôt de l'anglais que du français, même à Montréal, surtout pour des raisons de travail.

C'est encore une jeune fille qui exprime son opinion à elle et celle des autres jeunes filles de famille italienne: quand on parle de l'Italie, on pense à de petites villes, à des villages arriérés, sauf, peut-être, Rome. Les Italiens nous paraissent des misérables; pourtant, il doit y en avoir d'intelligents, peut-être ceux qui vont à l'université. Ces opinions, naïves autant qu'on voudra, se basent pourtant sur des éléments certains: le ressentiment, l'ignorance, les préjugés, les défauts du système d'éducation et, bien sûr, sur une partie de vérité.

HausserGrand-mère

"Ma mère est née ici et s'est mariée aux Etats; après, elle est venue faire son voyage de noces ici, à Montréal. Elle a toujours vécu ici. C'est les premiers, les pionniers des Italiens à Montréal.

Je ne suis pas pour les séparatistes, mais, pour moi, dans quelques ans, ça va arriver. Ça va aboutir certain."

"Vous êtes bien québécoise, eh?"

BaisserCommentaireInsérer

Dans les conversations de tous les jours, au sein même des familles, on retrouve la question du séparatisme.

Aux dix dernières années, le mouvement nationaliste du Québec, qui voudrait séparer le Québec du reste du Canada pour en faire un Etat autonome, a augmenté sa force et son importance; surtout dans les écoles et dans les universités où la contestation a tendance à se teindre de plus en plus en nationalisme.

On conteste la culture et la façon de vivre anglaise (ou mieux américano-canadienne anglaise) et la structure capitaliste de la société nord-américaine.

Ce réveil a pris, entre autres, la forme du boycottage de la langue anglaise dans la ville de Montréal, métropole du pays avec ses deux millions et demi d'habitants, dont 70 pour cent sont des québécois.

HausserPremière jeune fille

.....to be happy. A nice family, you know"

Deuxième jeune fille

"As it is now, it is kind of hard to say: I want a nice future; because everything is going wrong, like the riots in the University. It is getting worse, several wars all over the place, all over the world."

Le père

"Vorrei che fosse sempre così, perchè quello che ho oggi è quello che ho sempre sperato dalla vita... ho raggiunto e spero che sia sempre così."

La mère

"Mon rêve c'est de voyager avec ma famille; plus tard, quand ils seront..."

Tous ensemble chantent

"Mamma non vuole, papà nemmeno, come faremo a fare l'amor"

La mère

"Dans tous les emplois de ma jeunesse, j'ai vu que je pouvais placer mieux mon travail si je savais la langue anglaise"

BaisserCommentaireInsérer

Les Italiens, qui avaient choisi, comme la plupart des immigrants, les écoles anglaises pour leurs enfants, sont aujourd'hui le bouc émissaire d'une situation politique confuse et pleine de contradictions. Le gouvernement provincial hésite à déclarer le français langue obligatoire d'instruction dans les écoles publiques du Québec, parce qu'il n'est pas encore sûr d'avoir la majorité de l'opinion publique québécoise derrière lui. Et, de toute façon, une décision pareille se heurterait à l'opposition des riches et influents milieux anglophones de Montréal qui incluent la communauté juive élite intellectuelle du Montréal anglais. Il ne faut pas oublier que Montréal doit son caractère cosmopolite non seulement à la présence des québécois et de la culture française de quelque sorte, mais aussi à la présence de l'élite juive, forte de cent mille personnes. Les querelles politiques ont récemment dégénéré en émeutes dans les rues; les Italiens, en refusant d'accepter le point de vue québécois, en ont été les victimes principales.

D'autre part, disent les Québécois: nous, on n'a que quelques ans pour faire l'effort qui nous permettra de survivre en tant que nation de langue et surtout de culture française. On est déjà entouré de cette marée de deux cent millions de gens qui parlent anglais. Si les immigrants aussi vont choisir cette langue, nous seront rapidement en minorité dans le Québec même.

HausserFamille MionMari

"Io sono venuto particolarmente per trovare nel Canada un'oasi di pace, un paese tranquillo..."

BaisserCommentaireInsérer

Mari: "Je cherchais dans le Canada un pays tranquille, qui ne fût hanté tout le temps par la guerre, où faire une vie décente."

Femme: Ta vie était décente en Italie aussi. Vous voyez, il a été effrayé par la situation politique instable de l'Europe dans l'après-guerre. Puis, c'est l'illusion de l'Amérique; on croyait y trouver ..Dieu sait quoi.

Mari: Je crois que pour nos enfants, le milieu est plus important que la famille en ce qui concerne l'éducation. Mes enfants, par exemple, ne sont pas ceux que je pensais pouvoir élever chez moi.

HausserLeur fille

"I like better the English than the French. The English are more polite. They respect the Italians."

BaisserCommentaireInsérer

Femme: Je leur ai demandé souvent pourquoi ils préfèrent les Anglais. Ils me répondent que les Anglais sont mieux élevés que les Français. Ceux-ci les appellent: Spaghetti, Macaroni, Italiens Wop. Forcément les enfants les évitent et cherchent plutôt à imiter les Canadiens Anglais. A l'école anglaise, d'ailleurs, ils ne trouvent souvent que des Italiens; Ainsi, ils se forment une mentalité très spéciale.

Mari: Ici, il ne s'est pas passé comme aux Etats-Unis. Là-bas, ils se sont tous intégrés et ils sont tous devenus des Américains. Ici, au Canada, les immigrants sont restés séparés en groupes: les Anglais ont gardé quelque chose d'anglais, les Français quelque chose de français et ainsi de suite.

Femme: De toute façon, il est mieux de dire qu'on <sup>est</sup> content pour éviter qu'on vous réponde: si tu n'aimes pas ça, pourquoi donc es-tu venu ici? Et, eux, ils le disent, ouvertement.

HausserOuvrier de la Toscane et sa femme (québécoise)

"Je me trouvais bien au Labrador, seulement qu'on nous set comme des animaux. Voucher, manger et travailler. Pas autre chose. Sortis sur le chemin de fer, je trouvais de l'eau, des lacs et des bois. Pas autre chose, pas d'amusements."

Femme

"Si on me demandait, je dirais: que l'Italien est mieux de se marier avec une Italienne, un Canadien avec une Canadienne, parce que nous n'avons pas les mêmes moeurs, les mêmes coutumes, les mêmes habitudes".

Madame Fanucchi

"Le assicuro che nessuno, non dico potesse convincermi, ma certamente mi potesse far chetare. Ero sicurissima. Bon. Invece, qui, è tutto talmente rimesso in questione..."

BaisserInsérerCommentaire

Un nouveau pays, une nouvelle vie. Ce pourrait être une aventure fantastique; très souvent c'est une expérience douloureuse. Dans tous les cas, on découvre en nous des forces dont on ne se doutait pas. Les étrangers avec qui on vit tous les jours représentent des énigmes au tout début. Parfois on ne parvient pas à les résoudre. Cette femme a découvert en elle-même le pouvoir et la nécessité de contester ses convictions, sa façon de vivre. "A Montréal il y a un tel bombardement d'idées, on est forcé de tellement remettre en question et en profondeur tout aspect de la vie humaine qu'on parvient à un état d'incertitude même au sujet des événements les plus communs. On perd un peu le métier de vivre. Cela se produit peut-être en Italie aussi, mais, eux, au moins, sont protégés par leur nombre, par le milieu homogène.

HausserLe mari

"L'Italia, essendo vecchia, ha preso una maniera di vivere che si adatta facilmente all'Uomo..."

BaisserInsérerCommentaire

L'Italie, étant vieille, a découvert une façon de vivre qui s'adapte facilement à l'homme. Après toutes les guerres qu'on a eu, un coup de pied au cul de plus représente une chose tellement normale dans la vie qu'on n'y prend même pas garde. Alors qu'ici, dans le Québec spécialement, qui manque tellement de maturité, on fera toujours le mauvais choix, tout ce qu'on fait est hors de place."

HausserL'enfant

"Ti piace l'Italia?" "Sì!" "Ti piace la gente?" "Anche di più!"  
"La gente laggiù è più... amicale.. quando si parla con loro è come...."

BaisserInsérerCommentaire

"Est-ce que tu aimes l'Italie?" "Oui!"  
"Et les gens de là-bas?"  
"Encore plus. Parler avec eux c'est vraiment faire une conversation. Il y a une chose qui me frappe: c'est leur façon de prononcer

les mots; on dirait que les garçons italiens ont la voix plus fine. Quand j'arrive là-bas, ils disent: il y a un canadien, il y a un américain....S'ils voyaient le Canada comme il est vraiment...

Hausser

Chez les Lawrence

"Would you like to spend all your life here?"

"No!"

Why not?

"Because there is nothing to keep me here"

"So, why do you stay here?"

"Well, for the money"

"Is it true that one can make more money here than in Europe?"

"Yes!"

Baisser

Insérer

Commentaire

Que cherchent les émigrants au Canada? Surtout l'argent. Seulement plus tard, il y en a qui s'aperçoivent de pouvoir saisir autre chose aussi, de presque ré-inventer leur vie.

Madame et son mari comptent s'acheter une maison en Italie pour aller y vivre au moment de la retraite. Elle est italienne, lui, c'est un londonien.

"Conseilleriez-vous à un ami de Milan d'émigrer au Canada?"

"Non, pour moi, c'est pas la peine, avec ce climat, les longs hivers, les habitudes différentes. Pas aujourd'hui, en tout cas".

Le mari: "Ma femme c'est la joie dans la vie, pour moi; elle m'amuse, elle me fait rire; moi, c'est le type sérieux, solide"

Hausser

Une mère et une fille de St. Léonard

"Avete amici francesi, inglesi?"

"Sì, solo che io nin saccio parlare"

Baisser

Insérer

Commentaire

"Madame, votre mari et vous, est-ce-que vous avez des amis canadiens?"

"Oui, mais je ne sais pas parler les langues"

"Donc, quand vous faites vos emplettes, vous allez dans les magasins des Italiens?"

"Oui. S'ils parlent anglais ou français, je dois y aller avec ma fille".

"Que pensez-vous, mademoiselle, de la vie de votre mère?"

"Gâchée. Pourrie. Elle est seule, isolée dans cet hiver toujours pareil. Elle s'en irait en Italie demain même, si nous, les enfants, n'étions pas là."

Hausser

Un étudiant de l'Université de Montréal

"Pourquoi les Italiens me paraissent-ils plus travailleurs? C'est peut-être pas dû au fait qu'ils soient italiens, mais plutôt au fait qu'ils soient immigrants. La situation de l'immigrant qui arrive dans un nouveau pays l'entraîne à travailler davantage. Un exemple qui me frappe c'est celui de ma famille. Mon grand-père est arrivé ici dans des conditions assez

difficiles. Il était plombier. Il a réussi, à force de travail, à envoyer ses trois enfants au cours classique et tous les trois enfin sont devenus médecins".

### Le banquier

"Forse perchè gli Italiani sono emigranti e come tutti gli emigranti devono muoversi..."

Baisser  
Insérer

### Commentaire

Pour Monsieur Archer aussi, les émigrants en général sont doués d'un potentiel d'énergie et de bonne volonté qui les amène souvent à réussir là même où des Canadiens auraient renoncé, faute de courage ou d'esprit de sacrifice.

Hausser

### L'évêque

" La paroisse italienne a été instituée comme une institution d'accueil, pour recevoir les immigrants sur un plan d'abord humain, quelqu'un qui puisse leur dire "bonjour". Parce que... on n'est pas sans savoir que nous faisons peut-être plus de travail social que de travail religieux.

A ce moment-là, être italien, ça veut dire être pauvre, être ignorant, ça veut dire enfin être dernier dans l'échelle. Alors, vite, vite on s'américanise, on va se canadianiser pour se donner une espèce de sécurité. Tandis que l'Italien du nord est déjà plus sûr, en général. Alors, il va s'intégrer d'une façon plus intelligente.

... Moi, en tout cas, comme évêque auxiliaire, comme prêtre... il faut laisser pleine liberté. On a assez discuté de la question du choix de la langue... Mais, cependant, si le gouvernement du Québec nous crée une atmosphère, une situation où pour les Italiens c'est mieux d'être québécois, évidemment les Italiens vont choisir le côté québécois librement. Mais, a-t-on suffisamment souligné les avantages qu'il y a de vivre dans un Québec français?"

### L'étudiant

"C'est un peu le même problème qu'on aura vis-à-vis de l'anglophone, finalement. Et l'attitude globale qu'on adoptera vis-à-vis du non francophone concernera aussi bien les Italiens que les anglophones. Mais il est certain qu'on pourrait insister pour que les immigrants envoient leurs enfants dans les écoles primaires francophones. Est-ce-qu'on peut vraiment obliger les gens à faire ça? Moi, je ne sais pas, je ne suis même plus la question de St. Léonard. Ça me paraît souhaitable. Par quel moyen j'en sais pas.

### St. Léonard

#### Madame Dougherty

"Most of the Italians are deeply hurt because they are pushed around"

### Une mère

"We were so happy here till one year ago..."

Baisser

CommentaireInsérer

St. Léonard, petite ville de la banlieue de Montréal. La population est à peu près moitié québécoise moitié italienne. Il y a un an, la commission scolaire <sup>locale</sup> décida d'instituer tous les cours élémentaires en français, abolissant ainsi le système d'écoles bilingues courant jusqu'alors. Les Italiens, en minorité, décidèrent, contre la thèse québécoise, de se payer eux-mêmes une école privée pour leurs enfants en langue anglaise; cela à partir de la première classe élémentaire.

Ce fait déclencha une série de polémiques violentes à propos de la Constitution canadienne et des droits linguistiques et culturels garantis aux deux nations fondatrices du pays.

HausserMadame Dougherty

"I don't blame them to want to be as they call it, "maîtres chez nous"..."

CommentaireBaisserInsérer

Madame est canadienne française, mariée avec un canadien anglais. Elle parle les deux langues indifféremment. Pourtant sa culture et sa languematernelle l'emportent. Ses doutes et ses problèmes de québécoise devant choisir se révèlent.

Hausser

And, don't push people around in Canada; "je veux parler ma langue". Comment qu'ils sont ces gens-là! Bonjour, ma chère!... Now you know what kind of people I mean. C'est pas naturel. C'est bonjour, puis un shake)hand pour moi. You know what I mean. Les immigrants... qui arrivent, s'ils sont avertis, c'est une autre chose. Mais les immigrants qui sont ici, qui ont toujours été ici ... c'est une injustice. On n'est pas contre les Français, mais on les comprend, on n'est pas assez pour les Français, si vous me comprenez. Je comprends leurs luttes, mais je ne veux pas moi... je veux être canadienne... oh! quand on dit Québec en premier là, je vois rouge. Le drapeau fleur-de-lys, c'est pas mon affaire, moi, c'est la feuille d'érable. Je suis canadienne, est-ce-que j'ai tort? C'est pas le Canada ici? La seule différence c'est... je ne suis pas capable d'être québécoise toute seule..Peut-être que je serais capable si vous me donnez encore deux, trois ans..."

La mère

"That's how the situation is now. My friend...in Ville d'Anjou..

Baisser

CommentaireInsérer

Cette mère italienne nous assure que, si le Québec se sépare du reste du Canada, elle partira avec sa famille dans une autre province du pays.

"Pensez-vous que les autres Italiens soient du même avis?"

"Plusieurs Italiens pensent comme moi. Et pourtant je regretterais de quitter Montréal, ville qui me plaît beaucoup."

"On est arrivé au point où les enfants se battent dans les rues suivant la langue qu'ils parlent".

Hausser

My boy, he has got many friends, English and French. And Chinese too. For him, it is no difference.

Ecole de St. Léonard

- What language do you speak?
- Calabrese.
- Chi sono i tuoi amici?
- Tutti i bambini

Aimeriez-vous chanter "Les canards"?

Oui! /

Oh!, "Les canards"!, c'est tellement beau! Comment est-ce-qu'on chante? Les yeux fixes... alors, un deux trois.

Les canards, de Gasparre, à la nage, ils s'engagent, queck, queck, queck, je suis content.

- Est-ce-que c'est le wig?

La perruque, la perruque. Où est le cadran, mes enfants?

- Le cadran est sur le mur.

Où est le gros chât blanc?

- Le gros chât blanc est sur le drap.

"O Canada, terre de nos aïeux..."

Monsieur Cecchi

"L'Italien reste un peu bouleversé parce qu'il a quitté l'Italie évidemment ayant l'impression, ayant la certitude de s'en aller vers l'Amérique du Nord. Il n'y a personne qui, en arrivant, ou dans son pays d'origine, au moment où il a eu son visa, l'a renseigné qu'il y avait un problème linguistique, un problème même politique, ici dans le Québec qui fait du Québec un pays ou une province complètement différente de tout ce qu'il y a dans l'Amérique du nord. J'ai l'impression que l'Italien s'adaptera, seulement il faut éviter de le pousser dans des situations intenable.

L'Italien a un fond de la nature qui est très bon et il comprend certaines choses, seulement, lui imposer par décret ou surtout par acte de force quelque chose comme une question de langue, l'Italien aura une réaction beaucoup plus violente à cette imposition parce que ça lui touche directement à la famille."

Etudiant de l'Université Sir George Williams

"Although in Italy the same people probably have some sort of political affiliation..."

BaisserInsérerCommentaire

Les deux garçons que vous voyez proviennent tous les deux de familles d'immigrants italiens. Ils ont grandi dans la même ville, Montréal, l'un dans un milieu anglophone, l'autre dans un milieu francophone. Leurs conclusions sur l'avenir du pays sont pourtant très proches. "Je crois que la séparation du reste du Canada devra avoir lieu selon une directive socialiste. Tant que les Canadiens français, il dit, sont dominés par l'impérialisme américain et par la bourgeoisie canadienne anglaise, ils ne pourront pas atteindre leur but d'indépendance culturelle."

HausserEtudiant de l'Université de Montréal

"Il ya quelque chose qui est américain et qui enveloppe aussi bien les Canadiens français que les Canadiens anglais. On est des Américains parlant français. Ça, c'est un fait. Et je ne me trouve pas plus chez moi en France que je ne suis chez moi en Colombie Britannique. Je suis aussi loin de l'un que de l'autre et à la fois aussi près des uns que des autres. Je crois que l'indépendance du Québec est le seul moyen de remettre aussi en cause le système de domination sociale que nous avons actuellement. C'est pour cela que je suis indépendantiste."

Groupe folklorique du Frioul

Chanson "Si va sulla montagna"

Monsieur Cecchi

"La totalité des Italiens à Montréal se somme à 160.000. Du point de vue travail, il n'y a plus le travailleur sans métier. L'émigration moderne est surtout de gens en possession d'un diplôme et les problèmes sont aujourd'hui ceux des diplômés qui ne sont pas reconnus."

Marché ouvert "Jean Talon"BaisserInsérerCommentaire

"Et la mafia?"

"Je crois qu'on exagère un peu. Oui, d'accord, il y a un certain contrôle de la part..., mais on exagère. De toute façon, écoute-moi, depuis huit ans que j'ai un commerce, on ne m'a jamais embêté. Occupe-toi de tes affaires, personne ne te dira rien. Si tu as besoin d'argent, ou d'aide, et tu leur en demandes, ils t'aideront. Mais ce qu'ils te donnent aujourd'hui, tu devras le rendre un jour et ça te coûtera cher. Si tu as besoin de quelque chose, débrouille-toi tout seul. Personne ne t'emmerdera."

Eglise et place centrale de Ville Emard - choeurDans la rue:

"On vous demande: " Vous parlez anglais"? Si c'est un français, il vous demande: "Toi, Monsieur, vous parlez français?" Et l'immigrant est mal pris, parce qu'il lui faut apprendre les deux langues en même temps."

Commentaire

Baisser  
Insérer

Sur la place, les hommes attendent toujours, comme dans leurs villages d'origine. Au moins quand la température le permet. Les gratteciels sont à un kilomètre de là, la campagne du vieux sud est dans la banlieue.

Des douzaines de groupes d'Italiens du sud, qui<sup>se</sup> séparent suivant la région d'origine, l'an où ils sont arrivés, les métiers et, à Montréal, aussi suivant la langue du pays qui les accueille qu'ils ont choisie pour leurs enfants.

Hausser

Manufacture ouvrière - habillement

Voix de femme qui chante.

- Mio marito lavora alle costruzioni.
- Eil Suo, Signora?
- Université Mc Gill. Pulisce.

Commentaire

Baisser  
Insérer

Quel est le métier de votre mari?

- Il travaille dans les constructions
- Le mien, à l'Université Mc Gill. Il nettoie.
- Mon mari fabrique des lustres; depuis huit ans.
- Si quelqu'un vous demande s'il est mieux de rester en Italie ou d'émigrer, que répondez-vous ?
- S'il est pauvre comme moi, qu'il émigre, sans doute.
- C'est mon opinion aussi.
- Je suis là depuis vingt ans et je suis à l'aise.
- Ce n'est pas de même dans l'Italie du nord; chez vous, il y a des villes, du confort. Mais dans nos pauvres villages, que voulez-vous qu'on fasse?
- Certes, il y a les riches en Italie. Mais, c'est pas pour nous.

Hausser

Chanson

"Mamma sta in camera, babbo in cucina, noi in cantina a fare l'amor"

Jeune femme sicilienne

"Conoscenze non ce ne ho tante. Così ho fatto due commari e conosco poca gente come questa ragazza. Sto con lei e dopo si sta in famiglia; Nonnesco mai.

Baisser  
Insérer

Commentaire

Dans ces manufactures on trouve des Italiennes, des Grecques, des Hongroises, des Espagnoles. On se comprend en une langue technique où les mots anglais indispensables se mêlent à l'argot napolitain ou au québécois. C'est une langue provisoire, qui peut changer d'une manufacture à l'autre suivant la composition du personnel.

Des opinions pêle-mêle:

"Ici, les hommes respectent <sup>davantage</sup> leurs femmes. Ils sortent moins fréquemment. Ils restent à la maison avec elles regarder la télé. Ils ont appris à gagner l'argent et ne veulent pas le gaspiller."

"Et les enfants, on les élève plus facilement; il y a tous les produits qu'il leur faut. Ils ne meurent plus aussi fréquemment que chez nous."

- N'exagérez pas maintenant"

- Oui, c'est vrai, il y a des gens qui ont faim en Italie et il y a beaucoup de pauvres.

Hausser

#### Chez le barbier

-Lei faceva il barbiere?

-Sì, sì, facevo il barbiere in Italia

-Di dove è Lei?

-Io sono meridionale, di Cosenza.

Baisser

Insérer

#### Commentaire

Plusieurs Italiens sont barbiers à Montréal. Celui-ci compte toujours pouvoir rentrer un jour dans son pays. Il s'agit souvent d'une illusion; alors le "vieux pays" devient pour ceux qui peuvent se le permettre le pays des vacances, pas plus.

Les immigrants de Montréal se trouvent en concurrence avec les Québécois, à un certain niveau d'emploi, le plus bas. Les Québécois en fait, ont pris conscience de leur retard dans le domaine social, économique et dans celui de l'éducation, tout récemment. Ils ne semblent pas prêts à transiger sur quoi que ce soit, alors que les immigrants plus pauvres, n'ayant pas de choix, se laissent souvent tenter par des salaires ou des emplois qui sont du chantage. On trouve ainsi, à côté des immeubles parmi les plus prestigieux de l'Amérique du Nord, les taudis en bois des Québécois récemment urbanisés, des Européens du sud qui viennent d'arriver. Parmi eux, se mêlent aujourd'hui les hippies et les étudiants en quête de logement bon marché. A ce monde pittoresque et extrêmement diversifié s'ajoutent depuis deux, trois ans, plusieurs milliers de "draft-dodgers" américains, les jeunes qui refusent de prêter leur service militaire au Vietnam.

Hausser

Salon par réceptions-banquets. Noces de siciliens immigrésSilence.Musique "Bella Bimba"Baisser, au moment où le musicien commence à parlerCommentaireInsérer

La "bella figura" à tout prix de la tradition et le goût de l'éclat, des apparences grandioses et de la publicité typique de l'Amérique du Nord s'unissent dans cette réception de noces, qui laisse entrevoir les lignes d'un processus d'américanisation.

Hausser

Interview avec la vieille grand-mère, suffoqué dans le bruit de la salle.

Musique.Le propriétaire de la salle

"Con un po' di fortuna ci siamo messi su. Tre fratelli e una sorella, siamo tutta la famiglia. Io prima, loro dopo."

SupermarchéMénagère

"Ah!, io poi sono cuoca; sono stata fino adesso anche al ristorante Magnani, che fanno proprio quella cucina....."

Baisser  
InsérerCommentaire

Un restaurateur, arrivé avec toute sa famille, une cuisinière, un père de famille qui décide d'émigrer avec ses cinq enfants, à l'âge de cinquante ans. Tous ensemble, tous unis, pour s'entr'aider et pour créer un petit capital, la réussite économique, enfin: c'est la caractéristique de l'émigration italienne et de la plupart des pays méditerranéens.

HausserUn médecin

"In Italy, it is difficult to find a school where you can specialize. We find it easier in North America than in Italy".

Une assistante sociale

"Je suis une travailleuse sociale. Je travaille depuis le mois d'août '68. La società qui è piena di risorse, da un punto di vista economico....."

Baisser  
InsérerCommentaire

La profession de médecin est évidemment plus agréable au Canada qu'en Italie pour ce médecin, qui apprécie la disponibilité de ressources pour la recherche et la spécialisation en Amérique du nord.

L'assistante sociale: " Le drame des émigrants, c'est la solitude, l'isolement. Dans la société nord-américaine, il n'y a pas le temps de s'occuper des gens qui sont seuls. C'est la contre-partie de la liberté et de l'indépendance économique. Le soutien de l'émigrant reste sa famille.

Hausser

Le banquier

"Dopo sessant'anni di vita in Canada,..."

Baisser

Commentaire

Insérer

Il y a quelqu'un qui peut dire avoir gardé le goût du vieux monde et avoir apprécié les nouveautés du Canada. Quelques hommes d'affaires, les rares intellectuels: le mieux des deux monde, ils peuvent choisir. Mais, pour la plupart des gens émigrés, un monde exclut l'autre. Il est trop difficile, psychologiquement, de garder un intérêt vif, constant pour deux pays. Après avoir choisi, on ne réussit plus véritablement à retourner. On aurait l'impression de rebrousser chemin, de recommencer à un niveau inférieur.

Hausser

Banquet

Bruit de conversations.

Baisser après quelques secondes

Commentaire

Insérer

La politique n'est pas l'affaire des émigrants. Leurs enfants ou leurs petits-enfants s'en occuperont, peut-être. Eux, ils ont fini, c'est une partie fermée, toute une génération perdue. Ce qui compte, désormais, c'est la réussite économique. L'Amérique toute entière est fondée aussi sur ces principes: une société qui en a refusé une autre, ne pouvant pas ou ne sachant pas modifier celle-ci et qui, en tout cas, n'a pas su créer une structure radicalement différente. C'est l'aspect décourageant de l'émigration. L'incapacité de résoudre les contradictions sociales est de nature à présenter de nouveau les mêmes problèmes en Amérique avec des dimensions plus menaçantes. Il est toujours question de prise de conscience profonde et générale. En d'autres mots, le travail à faire est ici, chez nous.

Hausser

Fin de la chanson "Valsugana"

FIN